



市長譯名我見

最近本地一家電台為溫哥華新任市長坎貝爾（Larry Campbell）尋求一個中文譯名，希望能成為他的官方中文姓名。

願意協助坎貝爾取名的團體，除溫哥華華埠商業促進會外，尚有中華會館、中僑互助會、中華文化中心及華埠商會。結果除商業促進會的提議暫未揭盅外，其餘的分別是中華會館的「勒里康寶」，中僑互助會的「甘沛年」，中華文化中心的「金貝爾」及華埠商會的「甘培勵」。

上述四個譯名，意義均屬一般，在姓氏與名字之間亦無法達到中英文協調的地步，特別是中華會館的「勒里康寶」，更帶點異族的成分，與主辦單位的原意有出入。

據專家稱，通常譯名多先定了姓氏，然後再譯名字；如果發現無法將名字翻譯過來時，才只有從其姓氏中找出一個較為合適的譯名便作算，放棄其名字不譯也無礙，而極少是只將其名字翻譯成中文的。

和風發現坊衆對市長譯名興致勃勃，也來趁趁熱鬧，提出以下幾個譯名供大家參考。它們是「金諾臨」、「金立禮」、「甘樂林」及「金寶堯」。前三者均與姓氏及名字有關連，而最後一個則只從姓氏中翻譯出來。

「金諾臨」中的「金諾」是希望新市長的諾言有如金石般的真實。「立禮」則毋須我解釋亦知道是華人常用的名字。「樂林」是希望市議會在新市長帶領下，象徵一片歡樂的森林，令市民得以蔭庇，加上「甘」字為姓，添一點甜蜜的意思。以上三者均與Larry的發音有關。而「金寶堯」則只用Campbell翻過來，其中「堯」字相信毋須我多說，稍為熟悉中國歷代皇帝名字的，也知道是什麼。

以上是我個人的淺見，來個拋磚引玉，希望大家多提寶貴意見。如有任何不對的地方，也希望多加指導。藉着新一年的開始，恭祝讀者身心健康，萬事如意。

和風

國內線登機安檢儀啟用 乘客須多候15分鐘

【明報專訊】加拿大航空安全局（Canadian Air Transport Security Authority）昨日在全國各地的八十九個機場啟用登機安檢儀器，增加機場安檢工作以降低可能發生的恐怖襲擊活動。

登機前多了一道安檢程序，預計乘客會較以往多花十五分鐘，而安檢儀器能否有效避免恐怖襲擊，也存在不同看法。一些小型航空公司負責人對安檢儀器的有效性存疑，也有機長認為經費應該使用在飛機維修和人員訓練上。

溫哥華國際機場的南登機大樓（South Terminal），是專飛卑詩省離島與北部城鎮的國內線機場，在昨日開始啟用登機安

檢儀器後，旅客不再攜帶手提行李直接上機，而是要先通過X光儀器的安全檢查。由於適逢新年除夕，機場內旅客並不多，新的安檢程序沒有造成大排長龍的情況。一位旅客則對寬鬆的上機程序突然收緊感到一點不習慣，不過旅客對於繳付機場安全費後得出成果，也表示安慰。

5年再投19億加強保安

溫哥華國際機場的國際航線登機大樓，早在今年初已經加強登機安檢儀器的精確性，加拿大航空安全局將安檢工作再擴張到國內機場，例如昨日啟用登機安檢儀器的行動，是航空安全局陸續加強飛行安全的步驟之一，並計劃在未來五年內投入十九億在航空安全工作上。

美國在九一一恐怖襲擊後全面加強飛行安全檢查，並號稱所有乘客的行李都會經過檢查，加拿大航空安全局則對是否達到滴水不漏的行李安全檢查工作持保留態度。航空安全局公共事務副主席麥考利

（Randall McCauley）說：「安全局不會透露行李受檢的百分比，以避免有心人士破壞」。

KD 航空機長班克（Lars Banke）對安檢工作延緩登機時間，對於部分飛行時間只有十五分鐘的旅程，乘客就還要再花十五分鐘在事前登機上表不滿。班克指出：「政府應該將預算花費在飛機維修和人員訓練上。而恐怖分子應該不會再次襲擊飛機，特別是國內線的小型飛機」。Hawk 航空公司東主孟席斯（Dave Menzies）也指出，在小型機場安裝安檢儀器是浪費金錢，能否有效阻止恐怖行動值得商榷。

X光射線或損菲林底片

另外基於安檢儀器的X光射線可能損毀底片，加拿大航空安全局提醒乘客，除要注意感光度八百的底片及數碼相機內的數碼碟外，感光度一百到四百的底片可能在超過五次的照射後被毀壞，乘客可要求海關人員親自檢查行李，避免底片受影響

【明報專訊】一邊啜飲濃郁的意大利咖啡，一邊欣賞中國水墨畫之美，會是什麼樣的感覺？來自台灣的畫家邢萬齡、厲霞伉儷，將自一月六日起在溫哥華一間意大利咖啡店展出二十幾幅水墨畫，意大利咖啡店展出中國水墨畫，並不多見。

邢萬齡說，他原來也不認識這家意大利咖啡店的店東，他住在高貴林，而這家店卻是在溫哥華西區，本來素昧平生，卻由於有學生從中穿線，而促成了這次在意大利咖啡店展出中國水墨畫的美事。

邢萬齡移民到加拿大後，平時除了作畫外，還開班授課，邢萬齡對於本地加拿大人那種對中國文化的熱愛，感到驚訝。

邢萬齡和太太厲霞移民到加拿大已有七年多，邢萬齡說，加拿大美麗的風景，提供他許多創作的靈感

邢萬齡伉儷 展出意大利咖啡店 中國水墨畫

，這次他在溫哥華西區意大利咖啡店展出的畫作，都是他移民到加拿大後的創作。

邢萬齡畫風宗嶺南派，擅長潑墨，他的畫風不但具有傳統國畫的線條、墨韻之美，也融合了西洋畫的寫實技巧，所呈現的畫作不僅有朦朧之美，也有詩的韻律。

與邢萬齡是大學同學的厲霞尤其擅工筆花鳥，凸顯了女性畫家細膩的一面。

畫展為期一個月，在溫哥華西區四十一街的Torrefazione Italian Café展出。

感染病毒 長期不癒 兒童醫院大增咳嗽發熱小病人

家庭醫生，避免在急症室花長時間候診。

另外在兒童醫院急症室，最近則湧進不少咳嗽發燒不退的小童病人，令平均等候時間要二至三個小時。兒童醫院急症部門說，這種因病毒感染而產生的咳嗽和發燒等症狀，可能要持續二至三周才會痊癒。很多家長看到孩子不斷咳嗽，又發燒不退而送孩子就醫。

只要醫生確定不是肺炎，就不需要使用抗生素。

至於有一種常見於兩歲以下嬰兒的支氣管疾病，是由一種呼吸道合胞體的病毒（Respiratory Syncytial Virus）引起的。一開始兒童會有流鼻水的症狀，然後是發高燒和咳嗽，病症與一般的病毒感冒很像。不過，由於病童感染的是病毒而不是細菌，所以無法使用抗生素，就算使用抗生素也沒用。

兒童醫院建議這時候家長要讓病童多喝水和補充液體，每次餵病童吃少量食物，補充病童的體力，讓他們對抗病毒。

此外，一些治療咳嗽的藥究竟對咳嗽有無幫助？特里夏就說，咳嗽藥有時會紓解病人的症狀，

多數兒童可以自動痊癒

醫生派特里夏（Patricia）指出，病毒引起的感冒症狀可以很嚴重，不過，大多數的兒童卻會憑自己的抵抗力得到痊癒，所以家長不必太擔心。

兒童醫院急症室假期特別忙碌。（張伶銖攝）

【明報專訊】新年假期期間，大溫地區各醫院急症室預計會比平時忙碌。溫哥華海岸衛生局發言人亞當斯（Clay Adams）指出，新年假期一般是意外受傷如跌斷腳和車禍傷者最多的時候。如果民衆未能判斷自己的病情是否緊急，最好先問

邢萬齡和他的畫作合照。（張伶銖攝）